

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Samuel powiedział: Przywieďte do mnie Agaga, króla Amaleka. A Agag szedł do niego w więzach.* I powiedział Agag: Zapewne ustąpiła** gorycz śmierci.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Samuel rozkazał: Przyprowadźcie mi Agaga, króla Amalekitów. Agag szedł do niego w więzach i niespokojny. Myślał: Czy ustąpiła gorycz śmierci?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Samuel rzekł: Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów. Agag podszedł do niego odważnie i powiedział: Na pewno ustąpiła gorycz śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel: Przywieďte do mnie Agaga, króla Amalekiteskiego; i szedł do niego Agag poważnie, i rzekł Agag: Zaiste uszedłem gorzkości śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel: Przywieďte do mnie Agag, króla Amalek. I przywieziono przedeń Agaga, barzo tłustego i drżącego. I rzekł Agag: I takli rozłącza gorzka śmierć?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel dał potem rozkaz: Przyprowadźcie do mnie króla Amalekitów - Agaga! Agag zbliżył się do niego chwiejnym krokiem i rzekł: Naprawdę znikła u mnie gorycz śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samuel: Przywieďte do mnie Agaga, króla Amalekitów. A Agag szedł do niego odważnie. I rzekł Agag: Zaiste ustąpiła gorycz umierania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Samuel rozkazał: Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów. Agag przyszedł do niego w kajdanach i powiedział: Oto oddaliła się gorycz śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel rozkazał: „Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów!”. Agag zbliżył się do niego chwiejnym krokiem, gdyż myślał: „Oto nadeszła gorzka śmierć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rozkazał Samuel: - Przyprowadźcie do mnie Agaga, króla Amalekitów! Agag szedł do niego wesół, bo mówił: - Na pewno nie grozi [mi] już gorycz śmierci!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Самуїл: Приведіть мені Агага царя Амаліка. І прийшов до нього Агаг тремтячи, і сказав Агаг: Чи так гірка смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel powiedział: Przyprowadźcie do mnie Agaga, amaleckiego króla. Zaś Agag wesoło podszedł do niego oraz Agag powiedział: Zaprawdę, już ustąpiła gorycz śmierci!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Samuel powiedział: ”Przyprowadźcie tu do mnie Agaga, króla Amaleka”. Wtedy Agag niechętnie poszedł do niego i Agag zaczął mówić sobie: ”Doprawdy, oddaliła się

¹⁾ w więzach, מַאֲדָנוֹת (ma'adannot), hl 2, por. <x>220 38:31</x>, lub: (1) wesoło, od 2) ; עָדָה chwiejnie, z drżeniem, od מַעַד , pod. G: καὶ προσήλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγαγ τρέμων.

²⁾ ustąpiła, נָפַח , brak w G, tj.: Czy tak gorzka jest śmierć?, εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος.

³⁾ Zdanie wieloznaczne; zob. G, gdzie brak słowa: ustąpiła.

			gorycz umierania”.
--	--	--	--------------------